

## 2 - SON AR VARTOLODED

### La chanson des matelots

E Sant-Malo war vord ar c'hae  
A zo diskennet el lenn nevez

*Diskan*

Vergo, koñservi koñservañdo  
O la vergidi, la virgido  
La visteño, galette  
Na me ' vez bemdez Matulin

Ur vag nevez, karget a ed  
Hag an dud ' zo deuet d' he gwelet

Un dimezell deuet da welet  
Pegement oa ar boezellad

Etre daou skoed ha daou skoed dek  
Met deuit er vag hag e welfet

P' eo deuet an dimezeller er vag  
Int komañset da navigat

Hardi d'ho pag martoloded  
Un dimezell goant emeump tapet

Tapet ' meump un dimezell goant  
Da gas ganeomp d'An Orient

Me a glev ma mab, o deus a bell  
A zo o ouelañ en e gavell

O n'emañ ket, o n'emañ ket  
N'emañ ket al liv-se war ho peg

*A Saint-Malo sur le bord du quai  
Est arrivé au nouveau bassin*

*Refrain*

*Vergo, konservi konservando  
La vergidi, la virgido  
La vistengo, galette  
Je suis tous les jours Mathurin*

*Un nouveau bateau chargé de blé  
Et les gens sont venus le voir*

*Une demoiselle venue pour voir  
Combien coûtait le boisseau*

*Entre deux écus et deux écus dix  
Mais montez dans le bateau et vous verrez*

*Quand la demoiselle fut montée dans le bateau  
Ils ont commencé à naviguer*

*Souquez ferme matelots  
Nous avons attrapé une jolie demoiselle*

*Nous avons attrapé une jolie demoiselle  
Pour l'emmener avec nous à Lorient*

*J'entends de loin mon fils  
Qui pleure dans son berceau*

*Oh ce n'est pas, oh ce n'est pas  
Cela se voit à votre visage*

N'emañ ket al liv-se war ho peg  
Da vezañ bet bugel ebet

N'emañ ket al liv war ho pizaj  
Da vezañ bet bugale biskoazh

Ma kouskan ganeoc'h er memes kamb  
Me a ranko kaout paeamant

Daou skoed an deiz, tri skoed an noz  
Ha kant skoed pa sono ar c'hloc'h

En Oriant pa int diskennet  
He zad, he mamm o deus gwelet

O bonsoir deoc'h ma merc'h karet  
Ni 'soñje deomp e oac'h kollet

Kollet, va zad, va mamm, ne oan ket  
Met war ar mor oan bet ambarket

Koñje d'he zad he deus goulennet  
Dimeziñ d'unan eus ar vartoloded

Da vestr ar vag eo dimezet  
En noz kentañ eus o eured

En noz kentañ eus o eured  
Ur gwele plat o deus difoñset

An hini gozh diwar al lenn  
A grie diwar bouez he fenn

Ar gwele-se a zo nevez  
An dud a zo ennañ a zo ivez

*Cela se voit à votre visage  
Que vous n'avez pas eu d'enfant*

*Votre visage ne laisse pas paraître  
Que vous n'avez jamais eu des enfants*

*Si je dors avec vous dans la même chambre  
Je devrai avoir un salaire*

*Deux écus le jour, trois écus la nuit  
Et cent écus quand sonnera la cloche*

*Quand ils sont descendus à Lorient  
Ils ont rencontré son père et sa mère*

*Oh bonsoir à vous ma fille chérie  
Nous pensions que vous étiez perdue*

*Mon père, ma mère, je n'étais pas perdue  
Mais j'étais embarquée sur mer*

*Elle demanda à ses parents la permission  
De se marier avec un des matelots*

*Elle s'est mariée au patron du bateau  
La première nuit de leurs noces*

*La première nuit de leurs noces  
Ils ont défoncé un lit*

*La vieille du bord du bassin  
Criait à tue-tête*

*Ce lit-là est nouveau  
Les époux qui sont dedans le sont aussi*

Cette chanson a été collectée par Fañch Périou, auprès de Mme Germaine Ricou (Mme Le Deunf) de Kerizout en Plouigneau, née dans les années 20, qui la tenait de son père Lom Ricou.



**Fañch Périou**